

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Аспект культурной памяти в испанских пословицах с компонентом «el rey»

Научный руководитель – Чеснокова Ольга Станиславовна

Балан Елена Геннадьевна

Выпускник (магистр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: balan_el@mail.ru

Понятие и толкование термина *культурная память* впервые было использовано Яном Ассманом в труде «Культурная память». Культурная память не ограничена временем и уходит за пределы памяти нескольких поколений. Кроме того, она обладает устойчивой воспроизводимостью в тексте, и, например, может находить свое отражение в фразеологических единицах языка. Далее Я. Ассман продолжает: «Пословицы связаны более всего с «чувством общности» в смысле *common sense*. Их основная задача — приучение к солидарности, так чтобы «каждая клетка находилась в согласии со всем организмом» [Ассман, 2004, 152].

Одним из важных компонентов, определяющих культурную память испанцев, является форма правления страны — монархия. Традиционный монархический строй Испании отразился на ценностях и на нормах повседневной жизни испанского народа. Так, в испанском языке наблюдается большое количество пословиц и поговорок с компонентом «el rey» *король*.

Для данного исследования были отобраны методом сплошной выборки пословицы и поговорки из нескольких источников: *Vocabulario de refranes, y frases proverbiales* [2], *Refranes como* — словари испанских фразеологических единиц, а также использована возможность поиска на онлайн-странице *Centro Virtual Cervantes* [5].

Исследованный материал показывает, что монархический строй сыграл важную роль в формировании культурной памяти испанцев. Власть монаршей особы, особенно в период Средневековья, наделялась особым смыслом и значением и считалась единственно возможной властью от Бога. Так, ряд испанских фразеологических единиц сохранили сакральное отношение к монарху: *A lo que el rey manda y Dios ofrece, hay que hacerse* «Если Бог что-то предлагает, а король приказывает, то человеку нужно выполнять»; *Mantenga Dios al rey, que nos hace guardar la ley* «Бог хранит короля, чтобы он сохранял нам закон»; *Mi alma a Dios, mi vida al rey, mi corazón a la dama* «Моя душа — Богу, моя жизнь — королю, мое сердце — даме»; *Ruego de rey mandato es* «Просьба короля — наказ»; *No han de faltar ni rey que nos mande, ni papa que nos excomulgue* «Должен быть и король, который нами правит, и Папа, который нас отлучает».

Порядок наследия королевского престола и цикличность монархического строя - после смерти короля сразу же объявляется будущий правитель, отразилась в следующих пословицах: *A rey muerto, rey puesto* «Король умер, да здравствует король»; *A rey muerto, príncipe* coronado* «Мертвый король — коронованный принц».

Следующие примеры фразеологических единиц позволяют отметить частое употребление слова «la ley» *закон*. Причина заключается в том, что абсолютная монархия долгое время была единственной формой правления в Испании. Так, например, правление Филиппа II считалось ярким воплощением испанского абсолютизма. В течение веков монарх был олицетворением закона, а закон отождествлялся с правителем: *Rey nuevo, ley nueva* «Новый король — новый закон»; *Cual es el rey, tal es la ley* «Каков король, таков и закон»; *A toda ley, ama a Dios y sirve a tu rey* «По любому закону люби Бога и

служи королю»; *Es ley la que quiere el rey* «Закон таков — каким его захочет установить король»; *Allá van leyes, do quieren reyes* «Законы такие, какие хотят короли».

Однако большое количество пословиц и поговорок, отмеченных в словарях, содержат такой стилистический прием, как ирония. Действительно, история испанской монархии отличается продолжительным периодом неограниченной власти монарха, что, конечно, возможно найти в фразеологических единицах. *Parece que el rey le debe y no le paga* «Похоже на короля, ему должны, но он и не платит»; *Cual es el rey, tal la grey* «Какой король, такой и народ»; *Cada rey manda en su reino, y en su cola cada perro* «Каждый король правит в своем государстве, а каждая собака управляет своим хвостом»; *Quien come vaca del rey, cien años* «кто съест королевскую корову, сто лет платит за кости»; *El pobre no conoce al rey por la moneda* «никто не узнает короля по монете»; *Cuando dicen «toma» hasta el rey se asoma* «Скажет кто-то «бери» — и король появится»; *Amor de rey no es heredad, ni dura todavía** «Любовь короля не наследство, не долго оно длится»; *Mujer, fraile, rey y gato, cuatro ingratos* «Все четверо: женщина, монах, король и кошка — не знают благодарности»; *Desayuna como rey, come como traica* «ужинай как король, обедай как принц и ужинай как нищий».

На сегодняшний день большинство вышеуказанных пословиц считаются устаревшими, что органично отражает череду социально-политических изменений, с которыми сталкивалась Испания в прошлом веке. Более того, ситуация последних лет в стране демонстрирует, что монархия как настоящая форма правления все сильнее теряет свою популярность и привлекательность для граждан Королевства. Среди последних событий, повлиявших на это: эмиграция бывшего короля после коррупционного расследования, неэффективные меры во время пандемии, выступления в Каталонии за независимость.

Таким образом, большое количество испанских пословиц и поговорок с компонентом «el rey» представляются частью именно *культурной* памяти, ведь культурная память, согласно Я. Ассману, отображает события, произошедшие в абсолютном прошлом.

*Использована упрощенная орфография.

Источники и литература

- 1) Ассман Я. Культурная память: Письмо, память о прошлом и политическая идентичность в высоких культурах древности. Пер. с нем. М. М. Сокольской. М., 2004.
- 2) Correas G. Vocabulario de refranes, y frases proverbiales. Madrid, 1924.
- 3) Nuñez H. Refranes como proverbios en castellano, por el orden alfabético. Madrid, 1804.
- 4) Regino Etxabe Díaz Diccionario de refranes comentado. 2012.
- 5) Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>